

J'ai reçu ce mandat télégraphique. Auriez-vous l'obligeance de me le payer en billets de cinq yen?

Volontiers, veuillez mettre votre signature ici, au verso.

Je voudrais téléphoner à un de mes amis.

Peut-on téléphoner d'ici?

Oui, monsieur, nous avons un téléphone dans la maison.

Veuillez me mettre en correspondance avec numéro 3224.

Veuillez me mettre en communication avec Monsieur Maeda.

Quel numéro a-t-il?

Quelle est la taxe pour conversation de trois minutes?

Cinq sens.

Trois minutes de conversation avec Yokohama coûtent vingt-cinq sens.

Je vais demander au bureau central qu'on donne la communication.

Allô, bureau central! Veuillez me faire entrer en communication avec le N° 3325.

私は此の電報爲替を受けました。どうか五圓紙幣で拂つて下さいませんか?

宜しう御座います、どうか裏に署名して下さい。

私は友人に電話を掛けたのですが。

此處から電話が掛けられますか?

ハイ、家に電話があります。

どうか三千二百二十四番につないで下さい。

どうか前田さんへつないで下さい。

何番ですか?

三分間の話の電話料は幾らですか?

五錢です。

横濱との三分間の話は二十錢かゝります。

私は本局に掛けてつないで貰ひませう。

モシモシ! 三千三百二十五番へつないで下さいな。

第四編

俚 諺

第一章 佛蘭西俚諺

A.

Abbatre va. 打倒す。

Petite pluie abat grand vent.

小雨は大風を鎮める。(温言能く激怒を制す; 小事能く大事を成す。)

(s')Acquérir vpr. 得られる, 收められる。

Le bien mal acquis ne profite jamais.

不正に得た金は利益[益]にならぬ; 不当に獲た財産は役に立たぬ。(悪銭身に附かず。)

Acquêt [アケー] sm. 收得。

Il n'y a si bel acquêt que le don.

賈物ほご結構な收得はない。(賈物は籃樓[籃]も錦。)

Aller sm. 往[往]。

Au long aller, petit fardeau pèse.

長道中には小荷物も重い。(長い月日のうちには鎖細な事も辛くなる。)

Amer, ère adj.

Ce qui est amer à la bouche est doux au cœur.

口に甘いものは心に苦[苦]い。(良薬口に苦し。)

Amitié sf. 友情。

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

輕少な進物は友情を温める。(寸志能く友情を保つ。)

Arbre, sm. 木, 樹木。

L'arbre ne tombe pas du premier coup.

木は一撃の下に倒れない。(功は一朝にして成らず。)

Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt.

樹と皮の間に指を入れるな。(無暗に親類同志や友達同志の争の仲裁に立つな。)

Argent, sm. 金錢.

Point d'argent, point de Suisse.

L'argent est un bon serviteur
et un mauvais maître.

L'argent est le nerf de la
guerre.

Plaie d'argent n'est pas mor-
telle.

Arracher va.

Il vaut mieux laisser son enfant
morveux que de lui arracher le
nez.

只では動かぬ; 金を貰は
れば, 奉公する者もない。

金は良僕にして 悪主; 金
は召使として善いが, 主
人としては悪い。

金がないければ戦争も出来
ぬ。(何事にも先立つものは
金である。)

金の傷は致命傷ではない。
(金錢の損失は償ふことが
出来る。)

子供の鼻を抜き取るより
鼻垂れ兒にして置く方が増
だ。(大害の伴ふときは小害
を忍ぶに如かず。)

B.

Bâton sm. 杖, 棒.

Mettre des bâtons dans les
roues.

Battre l'eau avec un bâton.

Battre va. 鍛へる。

Il faut battre le fer pendant
qu'il est chaud.

Besoin sm. 困窮。

On connaît le véritable ami
dans le besoin.

Bête sf. 獸。

Morte bête, mort le venin.

Bien sm. 善, 幸福, 身代, —adv. 善く。

Le mieux est l'ennemi du bien.

車の中に棒を突込む。(邪
魔をする; 妨害する。)

棒で水をたたく。(無駄骨
を折る。)

鐵はあついうちに鍛へよ。
(好機逸すべからず。)

困窮の場合に信友が見は
れる。(人は窮して眞の友情
を知る。)

獸が死ねば, 毒も消える。
(悪人も死しては毒手を逞
うする能はず。)

於善[語]は善の敵であ
る。(もつと善く仕上げやう
として仕損ずることが度々
ある。)

Nul bien sans peine.

Le bien lui vient en dormant.

Bien perdu, bien connu.

Qui aime bien châtie bien.

Blanc, blanche adj. 白い。

Il a mangé son pain blanc le
premier.

C'est bonnet blanc et blanc
bonnet.

Boire va. 飲む。

C'est la mer à boire.

Ce n'est pas la mer à boire.

Il boirait la mer et les poissons.

Qui fait la faute la boit.

Croyez cela et buvez de l'eau.

On ne saurait faire boire l'âne
qui n'a pas soif.

Qui a bu boira.

Ceux qui boivent finissent mal.

Boite sf. 箱, 函, 匣。

Dans les petites boîtes, les
bons onguents.

苦なき樂はなし; 辛いこ
となき幸福[語]はない。

眠ながら身代を作る。(棚
から牡丹餅。)

失くして始めて値打が分
る。

善く愛する者は善く罰す
る。(可愛い子に旅をさせ
る。)

あの人は最初白パンを食
べた。(元は今より仕合であ
つた。)

それは白頭巾と白い頭巾
だ。(語り同じことだ。)

それは海を飲む話だ。(出
来ない相談だ。)

それは海を飲む話ぢやな
い。[出来ない相談ではな
い; 六箇敷い事ではない。]

海と魚を飲む。(渴望を慰
するものがない; 臍を得て
蜀を望む。)

自業自得。(已に出でし
ものは已に歸る; 爾に出で
たものは爾に歸る。)

まっさう思つて水を飲み
給へ。(それは眉唾物だ。)

渴かぬ驢馬に飲ませるこ
とが出来ぬ。(進まぬものを
無理強ひは出来ぬ。)

飲んだ者は飲むだらう。
(癖は直されぬ。)

酒呑みの末路は悲し。

小匣に香水; 小さい箱に
良い香油。(山椒は小粒でび
りり; 大男總身に智慧が廻
りかれ; 又は, 獨活の大木
の反對。)

Il faudrait le mettre dans une boîte. あれは箱入にして置けばいい。(華車な子だから世の浪風に當てられぬ。)

Bon, bonne *adj.* 幸なもの, 幸福なもの。—*adv.* 好く。

Au dernier les bons. [Aux derniers les bons]. 残りものに福。

Il fait bon vivre et ne rien savoir. 人生知らぬが佛。(字を知らぬは憂の元。)

Brebis *sf.* 牝羊。

A brebis tondue, Dieu mesure le vent. 毛を剪まれた牝羊に天は風を加減する。(人の艱難は其の強弱に應ず。)

Brebis qui bêle perd sa goulée. 啼く[牝]羊は頬張つてゐるものを失ふ。(お饒舌は暇潰し; お饒舌する者は少しも食へぬ[食事の際]).

Qui se fait brebis, le loup le mange. [牝]羊になると狼に喰はれる。(親切過ぎると悪人に乗ぜらる。)

C.

Cas *sm.* 場合, 事情, 事件。

Tout mauvais cas est niable. 都合の悪いことはいつでも否[?]まれる; 悪事はみな嘘たと言張られる。

Casse *sf.* 旃那[?] , はぶ草。

Passez-moi la casse, je vous passerai le séné. 旃那を呉れ給へ, 旃那を遣るから。(互に讓歩しやう。)

Casser *va.* 割る, 毀す。

On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs. 卵を割らずにオムレツは出来ない。(損せずには得はされない; 犠牲を拂はずに物は求められぬ。)

Il faut casser le noyau pour avoir l'amende. 實を取るには核を割らなければならぬ。(骨折らずには得は取れない。)

Qui casse les verres les paye. コップを毀す者はそれを償へ。(損害を加へる者はそれを償はねばならぬ。)

Chair, *sf.* 肉。

Il n'est ni chair ni poisson.

あの人には肉でもなく魚でもない。(どつちつかず; 態度が決しない; 首鼠兩端を持する。)

Chambre *sf.* 室, 間。

Il y a bien des chambres à louer dans sa tête. あの人には貸間が多い。(頭が空虚[?]だ; 低能である。)

Changer *va.* 交換する, 取り換へる。

Changer son cheval borgne pour un aveugle. [Troquer son cheval borgne contre un aveugle.] 眇馬を盲馬と交換する; 片目の馬を盲目の馬と取り換へる。(交換して一層悪いものを手に入れる; 悪物に易ふるに更に悪物を以てす。)

Charité, *sf.* 愛, 仁愛, 愛徳, 慈善。

Charité bien ordonnée commence par soi-même. 愛は己より始まる; 秩序正しき愛徳は己より始まる。(己を愛して而る後人に及ぼす; 先づ己の身を修むるを以て第一とす; 他人のこゝよりも、己の身が大事だ。[利己主義者より見て].)

Charrue *sf.* 鋤。

Mettre la charrue avant les bœufs. 鋤を牛の前に附ける。(終る所から始める; 人と反對に行ふ。)

C'est une charrue mal attelée. それは[牛に]附け損つた鋤だ。(犬猿同志の企業; 意見合はぬ人達の指導する事業。)

Chasser *va.* 狩をする, 獵をする。

Leurs chiens ne chassent pas ensemble. あの人達の犬は一緒に獵をしない。(あの人達は和合して暮さない。)

Chemin *sm.* 道。

Tout chemin même à Rome. どの道も羅馬に行く。(どの方法も同じ目的に歸する。)

Qui trop se hâte reste en chemin. 餘り急ぐと途中で止まる。(焦つては事を仕損ずる。)

Chercher va. 探す, 探し求める。

Chercher une aiguille dans une botte de foin.

Chercher la petite bête.

Chercher des poux à la tête de quelqu'un.

Chercher la pierre philosophale.

Cherchez, et vous trouverez.

Cheval sm. 馬。

Il n'est (il n'y a) si bon qui ne bronche.

A cheval donné on ne regarde pas la bride.

L'œil du maître engraisse le cheval.

Chien sm. 犬。

Bon chien chasse de race.

Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.

C'est le chien du jardinier, qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres.

針を秣束[糞]の中に探す。(見附からぬものを探す。)

微蟲[ミシ]を探す。(針の穴をほちくる; 重箱の隅を楊子でほちる。)

人の頭の虱を探す。(毛を吹いて疵を求め; つまらぬこゝに人を苦める。)

化金石を探す; 仙丹を求める。(無駄骨を折る; 出来ない仕事に従事する。)

尋ねよ, 求めらるべし。[神に信頼心を以て祈求することを教へたる基督の聖言。]

名馬も躓く。ごんな良い馬でも躓かぬものはない。(猿も木から落ちる; 弘法も筆の誤; 智能ある者も誤なき能はず。)

下さる馬には轡を見ない[注目しない]。(下さるものなら夏も小袖。)

主人の目は馬を肥やす。(自分の仕事は人任にするな。)

真犬は種を引く。(子供は多く親の氣質を受け継ぐ; 何事も親譲り。)

吠える犬は皆んな嘴付かない。(徒らに叫ぶ者は恐るゝに足らぬ。)

自分の犬を溺死させやうとする者は狂犬だといふ。(嫌ひなものを貶[な]す。)

園丁の犬はキャベツを喰はない又他犬にも喰はせない。(自分か利用しないを、人にも利用させない。)

Ciel sm. 天, 空。

Le ciel rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pèlerin.

Le ciel pommelé et la femme fardée ne sont pas de longue durée.

Coeur sm. 心。

Loin des yeux, loin du cœur.

Commencement sm. 始。

Il y a commencement à tout.

Compagnie sf. 仲間。

Par compagnie, on se fait pandre.

Il n'est si bonne compagnie qui ne se quitte (ou qui ne se sépare).

Compte sm. 勘定。

A chacun son compte.

Chacun veut avoir son compte.

Les bons comptes font les bons amis.

Conseil sm. 意見。

La nuit porte conseil.

A parti pris point de conseil.

天[空]が夕赤く, 朝白ければ, 巡禮の日である。(夕焼は天氣のしるし。)

白雲や灰色の雲で掩はれた空と胭脂[紅]や白粉をつけた女は永持しない。

目を去れば, 心を去る。(去る者は日に疎し。)

何事にも始がある。(初から甘くは行はぬ; 失望する筈ではない。)

仲間によつて首縊りする。(朱に交れば赤くなる。)

別れぬ親友はなし。(嬉しいこゝでも終つて了ふ。)

銘々に其の勘定。(人各々其の分あり。)

銘々其の勘定を貰ひたがる。(誰でも自分の利益に目敏い。)

善い勘定は良い友を作る。(勘定をよくしないさ友情が破れる; 友人間の利益問題は友情の破れぬやうに定[ま]る筈だ; 友達に續いて行くには, 相互に勘定をよく拂ふのが第一だ。)

夜は意見を齎す。(夜は熟考に資して善き決定を起さしむ; 屢々決定を翌日まで延して熟考する方がよい。)

斷案に對しては意見[する者]がない。(獨斷する者に意見するのは無益である。)

Corde sf. 繩。

Il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu. 縊死者の家に於て繩の話をするな。

Corinthe 古代希臘の都市、雅典及スパルタと並び稱せられ、歡樂の都として一時殷賑を極めたとき、此の都市に行くには非常の費用を要したるが故に此の諺あるに至つた。

Tout le monde ne peut aller à Corinthe. 人皆コリントに行く能はず。

Coudre va. 縫ひ合せる。

Coudre la peau du renard à celle du lion. 狐の皮を獅子の皮に縫ひ合せる。(計略と武力を併用する。)

Coupe sf. コップ。

Il y a loin de la coupe aux lèvres. コップから唇まで遠い。(計畫(又は希望)と實現とは相去る遠し。)

Crédit sm. 信用。

Crédit est mort, les mauvais payeurs l'ont tué. 信用は死んだ、拂ひの悪い人が殺した。(悪い債務者から度々欺されるを信用する者がなくなる。)

Curé sm. 主任司祭、住持。

C'est Gros-Jean qui en remontre à son curé. 凡夫が住持に教へる。(釋迦に説法する; 孔子に道を説く。)

D.

Dette sm. 借財、借金。

Qui paye ses dettes s'enrichit. 借金を返す者は金持になる; 借財を拂ふ者は富む。(借金を返済すれば信用が加はる。)

Dieu sm. 神、天。

La voix du peuple est la voix de Dieu. 民の聲は神の聲なり。(天に口なし人をして之を言はしむ。)

L'homme propose et Dieu dispose. 人は計畫し、神は決定す。[人の企圖は往々其の謀期に反す。是れ神の攝理が其運命を定むる爲である。]

Il y a un Dieu pour les ivrognes.

醉つばらひにも神がある。(人は酩酊しても危険に陥るこゝろが稀である。)

Diner va. 食する、食事する。

Quand Alexandre avait diné, il laissait dîner ses gens.

アレクサンデルの食してゐたとき、其の臣下にも食せしめた。(召使にも食事の時間を與へよ。)

S'il est riche, qu'il dine deux fois.

金持なら二度食べるがいい。(人の富は我に關しない。)

Qui dort dine.

睡眠は食事の代りになる; 眠る者は食事す; 眠る者は飢を覺えず。

Dire va. 言ふ、語る、話す。

Je l'irai dire à Rome.

羅馬に話しに行きませう。(それが本當なら首を差上げませう。)

Qui ne dit mot, mais il n'en pense pas moins.

一言も話さないが、それでも考へてゐる。(黙してゐるも、無關心でない。)

"On dit" est un sot.

流言は愚物なり。(人の言は下らない; 人の噂は當にならぬ; 評判は信じられない。)

Qui ne dit mot consent.

語らぬ者は同意してゐる; 黙は諾; 黙してゐるは賛してゐる證據。

Donner va. 與へる、渡す、托す。

Qui donne tôt donne deux fois.

早く與へる者は二度與へる。

Donner et retenir ne vaut.

與へて留めて置くのはいけない。(一旦贈與したものを留めて置かうとしても無効である。)

Qui donne au commun, ne donne pas à un.

共同に與へるものは誰にも與へない。(大勢に與へられるものは誰にも與へられない。)

Qui donne aux pauvres, prête à Dieu.

貧乏人に與へる[施す]者は、神に貸付けて置く。(貧民に施す者は、神に報いられる。)

Dormir *vn.* 眠る。

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

止水程悪水はない。(陰險な人程危険なものはない; だんまりは一番油断がならぬ。)

Jeunesse qui veille, vieillesse qui dort, signe de mort.

青年の不眠と老年の嗜眠は死の兆なり。

Douleur *sf.* 苦。

Les grandes douleurs sont muettes.

大きい苦痛は黙つてゐる。(深き苦痛は嘆き聲を發しない。)

E.

Eau *sf.* 水。

L'eau va toujours à la rivière.

水はいつも川に行く。(金はいつも金持の手に入る; 金持は益々金持になる。)

Écorce *sf.* 樹皮

Quand on a pressé l'orange, on jette l'écorce.

オレンジをしぼつたとき、皮をすてる。(金の切れ目が、縁の切れ目。)

Écorcher *va.* 皮をむく。

Il n'y a rien de si difficile à écorcher que la queue.

尻尾ほど皮をむきにくいものはない。(何事でも終が一番六ヶ敷い。)

Il faut écorcher l'anguille quand on la tient.

鯰はつかまへてゐるとき皮をむく筈だ。(好機逸すべからず。)

Il faut tondre les brebis, non les écorcher.

[牝]羊は毛を剪むべきもので、皮をむくべきものでない。(人からは其の與ふべき所のみを取る筈だ; 人の財を無暗に搾り取つてはならぬ。)

Jamais beau parler n'écorcha la langue.

正しい言葉は口の禍になつた例がない。

Tant vaut celui qui tient que celui qui écorche.

贓品隠匿者も盗人と同様に犯罪者である。

Église *sf.* 教會, 聖堂。

Près de l'église, loin de Dieu.

聖堂に近く、神に遠し。(教會の側にある者は必ずしも熱信な者と限らない。)

(s')**Élever**, *vpr.* 上がる。

La vérité comme l'huile, s'élève au-dessus de tout.

眞理は油の如く萬事の上に浮上がる。(眞理は必ず知れるやうになる。)

Embrasser *va.* 企てる, 計畫する。

Qui trop embrasse mal étreint.

餘り多く企て過ぎると何れも成功しない。

Emprunter *va.* 借りる。

Ne choit pas qui emprunte.

借りる者は選好みしない。

Enclume *sf.* 鐵敷, 鐵床[砧], 鐵砧。

Mieux vaut marteau qu'enclume.

鐵敷より金鎚の方がいい。(打撃を受けるより與へる方がいい。)

Épine *sf.* [棘]。

Point de roses sans épines.

薊なき薔薇はなし。(樂あれば苦あり。)

Erreur *sf.* 誤算。

Erreur n'est pas compte.

誤算は計算にならず。(誤計は役に立たない; 誤計は必ず遺直を要する。)

Étrenne *sf.* 年玉。

A bon jour, bonne étrenne.

よき日によき年玉。(吉日に吉報; 日出度い日に日出度い事が来る。)

Exception *sf.* 例外。

Il n'y a pas de règle sans exception.

例外なき規則なし。

Excès *sm.* 缺點。

L'excès en tout est un défaut.

何事にも過度は缺點。(何事にも度を過すべからず。)

Extrême *sm.* 極端。

Les extrêmes se touchent.

極端と極端は相接觸す。

F.

Familiarité *sf.* 親密。

La familiarité engendre le mépris.

親密は輕侮を生む。(餘り馴れ馴れしくなるに敬意がなくなる。)

Femelle *sf.* 雌, 牝.

Les effets sont des mâles, les promesses sont des femelles.

實行は牡で, 約束は牝.
(豫約は信用し難く, 實行は確實なり.)

Femme *sf.* 女, 婦人.

Ce que femme veut Dieu le veut.

女の望む所は神之を望む.
(婦人は必ず其の目的を達す.)

Fête *sf.* 祭日, 祝日.

Il n'est pas tous les jours fête.

毎日祭日ではない.(いつも柳の下に鱈はゐない.)

Fille *sf.* 娘, 女の子.

La plus belle du monde ne peut donner que ce qu'elle a.

絶世の美女も持つてゐるものしか與へられぬ.(無い袖は振られない.)

Fin *sf.* 目的, 終末, 結果.

La fin justifie les moyens.

目的は手段を義にす.(行爲の善惡は目的によつて定まる.)

Qui veut la fin veut les moyens.

目的を望む者は手段を望む.(結果を望めば, それを得る手段方法を望まねばならぬ.)

La fin couronne l'œuvre.

結果は事業を賞賛す.(細工は流々仕上を御覽じろ.)

En toute chose, il faut considérer la fin.

何事に於ても終局を考へる筈である.

Fontaine *s.* 泉.

Il ne faut pas dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

泉よ, 私はお前の水を飲まぬであらうなど言ふ筈ではない.(未來のことは分らないから, これをせぬあれをせぬと言切る筈ではない.)

Fortune *sf.* 運命.

Chacun est artisan de sa fortune.

人各々其の運命の開拓者なり.(人の幸運は其人の働き次第である.)

La fortune rit aux sots.

運命は愚者を歓迎す.(愚者は往々智者よりも身代をこしらへる.)

La fortune est aveugle.

運命は盲者「ズ」なり.(愚蒙な者は往々利口な者よりも成功する.)

G.

Goût *sm.* 味.

Morceau avalé n'a plus de goût.

呑んで了つたものは最う味がない.(厭な事でも済んで了へば, 印象[キ]がのこらない; 人は惠を忘れ易い; 喉元過ぐれば熱さを忘れる.)

Guerre *sm.* 戦争.

Si tu veux la paix, tiens-toi prêt à la guerre.

若汝平和を望まば, 戦争に準備せよ.(攻撃されぬやうにしたければ, 始終防備してゐなければならぬ.)

H.

Herbe *sf.* 草.

Mauvais herbe croit toujours.

悪草は始終蔓る.(憎まれつ子世に蔓る.)

A chemin battu il ne croit pas d'herbe.

踏まれた道に草は生えぬ.(大勢の人の手を出した仕事には甘い汁は吸へない.)

I.

Impossible *adj.* 不可能な. — *n.* 不可能事.

A cœur vaillant, rien d'impossible.

勇心に不可能な事なし.(精神一到何事不成.)

A l'impossible nul n'est tenu.

不可能事は誰も行ふ義務なし.(出来ない事は爲なければならぬ譯はない.)

Intention *sj.* 意志.

L'intention est réputée pour le fait.

意志は行爲と見做さる.(爲さんと欲したる行爲は爲したる行爲の如く思はれる.)

L'enfer est pavé de bonnes intentions.

地獄は善き意志で敷きつめられてゐる.(行爲が伴はなければ善き意志のみでは足りない.)

J.
Jeu sm. 業[遊], 働き, 演技.
Jeu de main, jeu de vilain. 手の業は下司の業; 手遊
戲は非人の遊戯.

Jouer vn. 賭[遊]をする.
Qui a joué jouera. 賭をした者は賭をするだ
らう。(賭博癖は直らぬ.)

L.
Langue sf. 舌.
Un coup de langue est pire
qu'un coup de lance. 舌の傷は槍の傷よりも悪
い。(誹謗は傷害よりも禍
をなす.)

Il faut tourner sept fois sa
langue dans sa bouche avant de
parler. 話す前に七たび舌を口
中で廻せ。(話す前にはよく
熟考せよ; よく考へてから
物を言へ.)

Qui langue a, à Rome va.
舌を持つてゐる者は羅馬
にも行ける。(口さへきけれ
ば何處へでも行ける.)

Libre adj. 自由な.
Les goûts (les volontés, les
opinions) sont libres. 嗜好(意志, 意見)は自由
である。(人皆思言行の自由
を有す.)

Les chemins sont libres.
道は自由なり; 路に障礙
なし。(南北東西去來隨意.)

Livre sm. 書, 書物.
Gardez-vous de l'homme qui
ne connaît qu'un livre. [Timeo
hominem unius libri=Je crains
l'homme d'un seul livre]. 一書のみを知れる人を避
けよ。[羅句語の(我は一書
の人を畏る)は一書を精讀
する人は後世畏る可しの意
なれども, 時々佛語の俚諺
の意味にも用ひる](一方の
みを研究する者は其の偏見
固執度し難し.)

M.
Maison sf. 家.
Grandes maisons se font par
petite cuisine. 大家は小庖厨より成る。
(家は勤儉によつて富む).
Fumée, pluie et femme sans
raison chassent l'homme de la
maison. 烟と雨と無茶な女[妻]は
男[夫]を家より追出す。(家
内が無茶だと亭主が家を出
る.)

Maison faite et femme à faire. 作つた家と作るべき妻。
(家は出来上つたものを, 妻
は養成すべきものを選べ.)

Mal sm. 病, 不幸, 禍.
Aux grands maux les grands
remèdes. 大きな病には大きな薬。
(大きな弊害に對しては硬
強な方法を取らねばなら
ぬ.)

De deux maux il faut choisir
le moindre. 二つの禍より小さい方を
選ばねばならぬ。
Le mal vient à cheval et s'en
retourne à pied. 禍(又は病)は馬で來て,
徒歩で歸る。(艱難病苦は急
速に來襲するけれども, 快
癒するのが甚だ遅い.)

Malheur sm. 禍, 災難, 不幸.
A quelque chose malheur est
bon. 不幸は何かに結構。(禍も
變じて福になることがある.)

Un malheur ne vient jamais
seul. 禍は決してひさりで來な
い。(禍は禍を呼ぶ; 禍孤な
らず必ず隣あり; 泣面に蜂.)

Le malheur n'est pas toujours
à la porte d'un pauvre homme. 不幸は必ずしも貧乏人の
門口にない。(貧乏でなくて
も不幸なことがある.)

Malheureux sm. 不幸な人, 貧乏な人.
Les malheureux n'ont point
de parents. 不幸(又は貧乏)な人々は
親類がない。(零落すれば顧
みる者がない.)

Marchand, e n. 商人.
De marchand à marchand il
n'y a que la main. 商人から商人へは手ばか
り。(商人と商人の間には書
付は要らぬ.)

N'est pas marchand qui
toujours gagne. 商人はいつも儲けるに限
らぬ。(何事にも當て外れが
ある.)

Mariage sf. 婚姻, 結婚.
Au mariage et à la mort, le
diable fait son effort. 結婚と臨終の時には, 惡
魔は努力をなす。(惡口や讒
言は格別結婚する人と死去
する人とに對して行はれ
る.)

Médecin sm. 醫者、醫師。

Médecin, guéris-toi toi-même.

醫師よ、先づ汝自身を療
せ。(人の頭の蠅を追ふより
先づ自分の頭の蠅を追へ。)

Après la mort, le médecin.

死んでから醫者。(扶助の
來るのが餘り遅過ぎる; あ
この祭り; 十日の菖蒲。)

Les médecins font les cime-
tières bossus.

醫者は多くの人を殺す。

Il faut mieux aller au boulanger
qu'au médecin.

醫者より麵包屋へ行く方
がいゝ。(食料は診察料より
も安い。)

La robe ne fait pas le médecin.

着物は醫者を作らない。
(肩書は學問を證明しない。)

Médecine sf. 藥。

Il ne faut pas prendre la
médecine en plusieurs verres.

藥を數個のコップで飲ん
ではいけない。(厭な事は一
思にやつてしまへ。)

Menteur sm. 虚言者[譯]。

Il faut qu'un menteur ait bonne
mémoire.

虚言者は記憶がよくない
ればならぬ。(虚言者は記憶
が悪いと自家撞着し易い。)

On attrape plus vite un menteur
qu'un voleur.

虚言者を攫へるのは泥棒
を攫へるよりやさしい; 虚
言者は盜賊よりも早く攫ま
る。

Mentir vn. 嘘を吐く。

Bon sang ne peut mentir.

正しき血統は嘘を吐かぬ。
(斯の親にして斯の子あり。)

Nature ne peut mentir.

自然は嘘を吐かない。(性
に誤はない; 本能に過誤は
なし。)

"Peut-être" garde les gens de
mentir.

"多分"と云ふ語は人に嘘
を吐かせない。(疑問を存し
て語る者は嘘吐く憂はない。)

Celui qui ment, ment tout le
mensonge.

嘘吐く者は、ごんな嘘も
吐く。

Il ne ment jamais s'il n'ouvre
la bouche.

彼は口を開けなければ嘘
を吐かない。(あの人は始終
嘘を吐いてゐる。)

Mer sf. 海。

Qui crains le danger ne doit
pas aller en mer.

危険を恐れる者は海に行
つちやいけない。(危険を冒
したくなければ、或事件に
加はるな。)

Merde sf. 糞[詞](人間或は獸類の)。

Plus on remue la merde, plus
elle pue.

糞はほちくればほちくる
程臭い。(醜事件は穿鑿すれ
ばする程耻を晒す。)

Messe sf. 彌撒[詞](加特力教の聖祭)。

Il ne faut pas se fier à une
personne qui entend deux mes-
ses.

二つの彌撒を拜聴する人
に信用するな。(過度の熱信
は正直の證明ではない。)

Mesure sf. 尺度、度量。

On se a mesuré à la mesure
dont on se sera servi pour les
autres.

人は他人を量る尺度で量
られるであらう。(神は審判
の時吾等を遇すること。吾
等が人を遇するが如くなさ
ん。)

Mieux adv. より好く。— **mieux valoir** 優る、ましである。

Mieux vaut tard que jamais.

遅くても爲ないよりはま
しである。

Mode sf. 流行。

Les fous inventent les modes
et les sages les suivent.

愚者は流行を發明し、賢
者はそれに倣ふ。(詰らぬ者
が流行をこしらへ出し、賢
者がそれを真似して時流に
戻らぬやうにする。)

Mœurs sfpl. 風俗、品性。

Autres temps, autres mœurs.

時代變れば風俗もかはる。
(處變れば品かはる。)

Les mauvaises compagnies cor-
rompent les bonnes mœurs.

悪友は良俗(又は善き品
性)を敗る。(朱に交はれば
赤くなる。)

Moineau sm. 雀。

Moineau à la main mieux
vaux que grue qui vole.

手の中の雀は飛んでゐる
鶴よりましである。(確實な
小産は不確實な大産に優
る。)

Mieux vaut moineau en cage
que poule d'eau qui nage.

籠の中の雀は泳でゐる田
鶴よりましである。[意義同
上]。

Moisson sf. 收穫物。

Il ne faut pas jeter la faux en la moisson d'autrui.

人の收穫物に鎌を投げ入れるな。(他人の物に手をつけるな; 他人の事柄に干渉するな。)

Monde sm. 世, 世間。

La figure de ce monde passe.

現世の相は移り變る。(有爲轉變の世なるかな。)

Monnaie sf. 金。

Il n'est que changeur pour se connaître en monnaie.

金に明るいのは兩換屋ばかり。(餅は餅屋。)

Monnaie fait tout.

金は何でも出来る。(金は萬能なり; 黄金は萬能なり; 何事も金の世の中; 人間萬事金の世の中; 地獄の沙汰も金次第。)

Montagne sf. 山。

Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais.

廻合はめは山ばかり。(今日此處で君に會はうとは夢にも想はなかつた; 此恨は何時かは必ず晴して見せるからさう思へ。)

La montagne a enfanté une souris.

山は鼠を一匹産んだ。(泰山鳴動して一鼠出づ。)

Pas de montagne sans vallée.

谷なき山なし。(物には裏表ある。)

Monture sf. 乗馬,

Qui veut aller loin doit ménager sa monture.

遠く行かうと思ふ者は其の乗馬を勞はれ。(永持又は長生きしたければ其の資力又は勞力を加減[節約]せよ。)

Moquer (se) vpr. からかふ。

Il ne faut pas se moquer des chiens avant d'être sorti du village.

町を出ないうちは犬にからかふな。(全く安全にならなければ危険を蔑視する筈でない。)

Mort sf. 死。

La mort n'a pas d'amis.

死に友なし。(死んだ者は忘れ易い; 去る者は日々に疎し。)

Dieu ne veut pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive.

神は罪人の死を好まず、其の改心して生きんことを望む。(神は寛仁にして人を罰することを延期す。)

La mort, assise, à la porte des vieux, quette les jeunes.

死は老人の門口に坐して、少年を覗ふ。(老少不定。)

Mort, e adj et s. 死んだ, 死者。

Qui court après les souliers d'un mort risque souvent d'aller nu-pieds.

死者の靴の後[?]を追ふ者は度々跣[?]で行く憂がある。(遺産を當にして人の死を待つのは兎角當が外れ易い。)

Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

生きた犬は死んだ獅子よりもましである。

Un mort n'a ni parents ni amis.

死人に親類もなく、友達もない。(去る者は日々に疎し; 死んだ者はやがて忘れられて了ふ。)

Laissez les morts ensevelir les morts.

死者をして死者を葬らしめよ。(おない者を心配せずに、生きてある者を心配せよ。)

Moulin sm. 水車場, 粉挽場。

On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.

爐と水車場に一緒に居ることは出来ない。(同時に二ヶ所にあることは出来ない; 二つの事は一緒に出来ない。)

Laissez-le faire, il viendra moudre à notre moulin.

爲るが儘にして置け、吾等の粉挽場へ挽きに來るだらう。(吾等を必要とする場合もあるだらう。)

Mourir vn. 死ぬ, 死亡する。

On ne sait ni qui meurt ni qui vit.

誰が死に誰が生きるか分らぬ。(死ぬ時期はふたしかである。)

Un lièvre va toujours mourir au gîte.

兎はいつも巢に死にに行く。(人は長旅の後には故郷に歸りたがる。)

Il faut vieillir ou mourir jeune.

年取るか夭折[?]するかしなければならぬ。(老衰は免れられぬ。)

Mousse *sf.* 苔。

Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

轉がる石は苔をあつめぬ。(屢々位地を換へる者は金持にならぬ。)

N.

Neiger *vimp.* 雪降る。

Quand il neige sur les montagnes, il fait froid dans les vallées.

山に雪降るときは、谷が寒い。(長上の禍は下民の頭上に落ちて来る。)

Nouveau *adj.* 新らしい。

Tout nouveau, tout beau.

凡て新らしいものは、皆んな美しい。(新らしいものは何んでもよい。)

Rien de nouveau sous le soleil.

日の下には何にも新らしいことはない。(天が下には何の珍らしきこともなし。)

Nouvelles *sf.* 便り、評判、噂。

Point de nouvelles, bonnes nouvelles.

便りのないのは、よい便り。(便りのないのは變りのないしるし; 沙汰のないのは無事のしるし。)

Les mauvaises nouvelles ont des ailes.

悪い噂に羽がある。(悪事千里。)

Nul *pron. indéf.* 誰も、何人も。

Nul n'est prophète en son patrie.

誰も故郷には預言者でない。(誰も郷國に於て其の價値を認められぬ。)

Nul ne peut servir deux maîtres.

誰も二主に仕ふることが出来ない。(主義利害などの相異なる者に同時に仕へることは出来ない。)

O.

Obliger *va.* 義務を負はせる、責務を負はせる。

Noblesse oblige.

貴族の資格が義務を負はす。(貴族は貴族らしくしなければならぬ; 貴門の出は墮落せぬやうに務めなければならぬ。)

(s*) **Obliger** *vpr.* 義務を負ふ、責務を負ふ。

Qui bien veut payer, bien se doit obliger.

返済しやうと思ふ者は責務を負はねばならぬ。(借金を返す意志のある者は、證文を以てそれ保證しなければならぬ。)

Oeuf [ウッ] *sm.* 卵、鶏卵。

Veux-tu des œufs? souffre le caquetage des poules.

卵が欲しけりや、牝鶏のコッコと鳴くのを我慢しなけりやならぬ。(得を取りたければ不都合を忍ばなければならぬ。)

Oiseau *sm.* 鳥。

Petit à petit, l'oiseau fait son nid.

鳥は少しづつ、其の巢を作る。(塵も積つて山となる。)

Vilain oiseau que celui qui salit son nid.

自分の巢をよごす鳥はいやな(きたない)鳥。(自分の郷國家族の悪口をいふ者は悪むべき人である。)

Plus l'oiseau est vieux, moins il veut se défaire de sa plume.

鳥は年を取るに随つて、羽を取られるのをいやがる。(人は年を取る次第に慾が深くなく; 老て益々強慾になる。)

C'est la plume qui fait l'oiseau.

羽が鳥にする。(馬子にも衣裳。)

La belle plume fait le bel oiseau.

美しい羽が美しい鳥にする。(馬子にも衣裳。)

Le bon oiseau se fait de lui-même.

好い鳥は自ら出来る。(天才は生れつき; 天才は教育を要せぬ。)

Orge *sm.* 大麥。

Il faut mourir, petit cochon, il n'y a plus d'orge.

豚兒、死なねばならぬ。もう大麥がない。(萬事休す; もう二進も三進も行かなくなつた。)

Os [オス、複數オー] *sm.* 骨。

Pour avoir la moelle, il faut briser l'os.

髓を取りたけりや、骨を摧かにやらぬ。(虎穴に入らざれば虎兒を得ず; 成功したけりや、困難を忍べ。)

Point de viande sans os.

骨なき肉はなし。(損なき得なし; 一利一害; 一得一失.)

P.

Pain sm. パン.

L'homme ne vit pas seulement de pain.

人はパンのみにて生きるにあらず。(靈は靈の糧を要す.)

A mal enfourner, on fait les pains cornus.

竈に入れやうが悪いと角パンが出来る。(何事も始めやうが悪いと進行が妨げられる.)

Tel pain, telle soupe.

斯のパンにして、斯のスープあり。(物の價値は使用する材料による.)

Pain dérobé réveille l'appétit.

竊みパンは食慾を唆る。(禁じられた木の實の食ひたさ; 怖いもの見たさ.)

Papier sm. 紙.

Le papier souffre tout.

紙は何んさでも書ける。(書いたものは確かさいはれぬ.)

Pâques sm. 復活祭.

Entre Pâques et la Pentecôte, le dessert est une croûte.

復活祭と聖靈降臨祭との間には、デザート[後附]はパンの皮。(復活祭より聖靈降臨祭に至るまでの時節には水菓子の品が少ない.)

Fais une dette payable à Pâques, et trouveras le carême court.

復活祭に返済すべき借金をすれば、四旬節が短く思はれるだらう。(借金返済の期限はいつでも餘り早く到來すると思はれる.)

A Noël au balcon, à Pâques au tison.

降誕祭には露臺に、復活祭には火の傍に。(降誕祭に時候が暖かいと、復活祭には寒い.)

Paradis sm. 天國, 天堂, 極樂.

Paris est le paradis des femmes, le purgatoire des hommes et l'enfer des chevaux.

巴里は女の天國, 男の煉獄, 馬の地獄。(巴里には婦人は行樂し, 男子は勞苦し, 馬は疲勞す.)

Parler vn. 話す, 語る.

Les murailles parlent.

壁が話す; 壁に口ある。(壁に耳あり.)

Il y a un temps de parler et un temps de se taire.

語るべき時と黙すべき時がある。(語黙時宜によらざるべからず.)

Il faut laisser parler.

話させて置け。(人の言ひたいことは言はせて置け; 黙つてゐてもおのづか分るやうになる.)

Il est aisé de parler, malaisé de se taire.

語るは易く, 黙するは難し。(謹慎は希有.)

Parole sf. 言葉, 言語, 話.

Les belles paroles n'écorchent pas la langue.

好言は舌の皮をむかない。(約束する分には費用がかゝらぬ.)

Les paroles du matin ne ressemblent pas à celles du soir.

朝の言葉は晩の言葉と違ふ。(人の言葉は當にならぬ.)

On prend les bêtes par les cornes et les hommes par les paroles.

獸は角で捕はれ, 人は言葉で捕はれる。(獸は腕力で制御され, 人は言葉で説得される.)

Pas sm. 歩.

Il n'y que le premier pas qui coûte.

骨の折れるのは一著歩のみ。(何事も始が困難.)

Pas à pas, on va bien.

一歩一歩づつで, 遠くへ行かれる。(千里の道も一歩から.)

La peur a bon pas.

恐怖は早足。(怖いときは早く歩く.)

Patience sf.

La patience vient à bout de tout.

忍耐, 堪忍, 辛抱.

忍耐は萬事を仕遂げる。(辛抱すれば出来ないことがない; 精神一到何事か成ざらん.)

Patience passe science.

忍耐は學問に優る。(忍耐は才能に優る.)

La patience est amère, mais son fruit est doux.

忍耐は苦[言]いが, 其の結果は甘い。(忍ぶは辛いけれども, 其の成功が嬉しい.)

Le génie est une longue patience.

天才は長い忍耐なり。

Pavé *sm.* 舗道, 石疊(往來の).

Bride en main sur le pavé.

石疊の上には馬の響を抑へよ。(面倒な事件には用心が大切。)

Pécher *vn.* 罪を犯す, 罪をつくる。

Le juste pèche sept fois par jour.

義人も日に七たび罪を犯す。(人皆過り易し。)

Allez, et ne péchez plus.

往け、以後罪を犯す勿れ。
[基督が姦通婦人を赦したときの語。]

Pèlerin, e *s.* 巡禮。

Vent du soir et pluie du matin n'étonnent pas le pèlerin.

夕方の風と朝方の雨は巡禮を驚かさない。(夕方風吹けば、多くは翌朝雨が降る。)

La pluie du matin réjouit (ou n'arrete pas) le pèlerin.

朝の雨は巡禮をよるこぼせる(又は止めない)。(朝雨が降れば歩くに都合が好い。)

Perdre *vn.* 失ふ。

Marchand qui perd ne peut rire.

損をする商人は笑へない。(厭なことは元氣を殺ぐ。)

Qui perd le sien perd le sens.

自分のものを失ふ者は知覺を失ふ。(所有物を失ふと常識を失ふ。)

Perdreau *sm.* 鷓鴣の雛

A la Saint-Rémi tous perdreaux sont perdrix.

セーレミの祝日には鷓鴣の雛は皆んな鷓鴣になる。(十月には鷓鴣の雛は皆大きくなる。)

Personnel, elle *adj.* 私の, 一個人の, 自分の。

Les fautes sont personnelles.

過は自分の過。(人の過の責任を負はぬ。)

Pire *adj.* 尙悪い, より悪い。

Il n'est pire sourd que celui ne veut pas entendre.

聽かうさしない者より悪い聾者[ツガ]はない。(片意地の者を説得するは骨折損である。)

Plein, e *adj.* 満つる。

Quand le vase est trop plein, il faut qu'il déborde.

器は満つれば溢れる。(抑へ切れぬ感情は破裂する。)

Plier *vn.* 曲がる。

Il vaut mieux plier que rompre.

折れるより曲がる方がいゝ。(反抗して失ふより譲る方がましだ; 長いものには捲かれる。)

Je plie et ne romps pas.

我は曲がるが折れない。(柔能く剛を制す。)

Pluie *sf.* 雨。

Après la pluie, le beau temps.

雨擧句の好天氣。(雨降つて地固る: 苦は樂の種子。)

De grand vent petite pluie.

大風から小雨。(激怒も有耶無耶に終る。)

Ce sont les petites pluies qui gatent les grands chemins.

大道を泥濘[ヌル]にするは小雨[アメ]。(千丈の堤も蟻の穴より崩る。)

Pluie de février vaut un fumier.

二月の雨は肥料に價す。(二月の雨は地を肥す。)

Pour un point; faute d'un point *loc. adv.* 僅なこゝで, 一寸したこゝで, 僅に一點のこゝで。

Pour un point (ou faute d'un point) Martin perdit son âne.

僅なこゝでマルティンは自分の驢馬を失つた。(一寸したこゝで大失敗を招くこゝがある。)

Tout vient à point à qui sait attendre.

待つこゝが出来る人には萬事都合好くなる。(待てば甘露の日和あり。)

Porte *sf.* 門, 入口, 戸口。

Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.

惡魔はいつでも可哀相な人の入口に居るに限らぬ。(人はいつでも不幸に限らぬ。)

Chassez-le par la porte, il rentrera par la fenêtre.

戸口から追出せば、窓から這入つて来るであらう。(彼奴は追拂ふこゝの出来ぬ邪魔者。)

Poule *sf.* 牝雞。

Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.

La poule ne doit pas chanter devant le coq.

Prison *sm.* 牢屋。

Il n'y a point de laides amours, ni de belles prisons.

Prix *sm.* 價值。

Chacun vaut son prix.

Propre *adj.* 相應な、適當な。

Qui est propre à tout n'est propre à rien.

Puits *sm.* 井戸。

La vérité se cache au fond d'un puits.

Il faut puiser tant que le corde est au puits.

狡猾な狐は隣人の牝雞を決して喰はぬ。(悪作[?]をしやうとする利口な奴は顔の知れてゐる處では決して行はぬ。)

牝雞[?]は雄雞[?]の前で時をつくる筈じゃない。(牝雞時をつくるべからず; 女房は亭主を尻に敷いちやならぬ。)

醜い戀愛はなく、美しい牢屋はなし。(愛人は何んでも美しく見、囚人は何んでもきたなく思ふ。)

人各々其の價值あり。(誰でも長所がある。)

何んにでも適する者は何んにでも適しない。(君子は器ならず: 専門でなければ傑出するところが出来ぬ。)

眞理は井戸の底に隠る。(眞理の發見は容易でない。)

繩が井戸にある間汲む筈だ。(機會に乗ぜよ。)

Q.

Qui pr. rel.する其人。

Qui aime bien, châtie bien.

Qui dort, dine.

Qui rien ne sait, de rien ne doute.

よく愛する者は、よく罰する。(可愛い子に旅をさせる。)

眠る者は食事する。(眠つてゐる者は空腹を感じない。)

何にも知らない者は、何も疑はぬ。(盲蛇に怖ぢず; 無學者の斷言。)

Qui se ressemble s'assemble.

Qui veut la fin, veut les moyens.

Qui trop embrasse mal étreint.

似寄つてゐる者は集まる; 相似たる者は相集まる。(同類相集まる; 類を以て集まる; 同氣相求む; 似たもの夫婦。)

目的を欲する者は、方法を欲する。(目的を達しやうと思へば、方法を取らねばならぬ。)

餘り澤山抱へると緊めることが出来ぬ。(餘り慾張るものは何物をも得ない。)

R.

Recoquiller (*se*) *vpr.* 貝形に丸く捲きかへる。

Il n'y a point de si petit ver qui ne se recoquille si l'on marche dessus.

どんな小さな蟲でも踏まれて捲きかへらぬものはない。(どんな弱い者でも危険に際して身を防禦しないものはない。)

Regardant *sm.* 見物人、素見人[?]。

Il n'y a pas à la foire autant de marchands que de regardants.

市場には素見人ほど商人は澤山ゐない。(賣手より素見人が多い。)

Règle *sf.* 規則。

Il n'y a pas de règle sans exception.

例外なき規則はない。(如何なる場合にも當嵌まる一般の規則又は原理は少ない。)

Régner *vn.* 統治する。

Qui ne sait pas dissimuler ne sait pas régner.

伴ることを知らぬ者は治めることが出来ない; 假伴すること能はざる者は統治すること能はず。(喜怒を色にあらはさぬことの出来ぬ者は人を治めることが出来ぬ。)

Remettre *va.* 赦す、延ばす。

Remettez, et il vous sera remis.

赦せば赦されるであらう。(人の罪を赦せば己の罪も赦されるであらう。)

Il ne faut pas remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même.

Ranard sm. 狐.

Le renard cache sa queue.

Riche sm. 金持.

On ne prête qu'aux riches.

Rire vn. 笑ふ.

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Robe sf. 衣服, 着物.

C'est la robe qu'on salue.

Ruisseau sm. 小川, 谷川.

Petits ruisseaux font les grandes rivières.

今日爲し得ることは明日に延ばしてはならぬ。(延期すれば好機を逸す; 善は急げ.)

狐は其の尾を隠す。(能ある鷹は爪を隠す.)

人は金持にのみ貸す。(人は報賞し得る者にのみ仕へる.)

金曜日に笑ふ者は、日曜日に泣くであらう。(歡樂は永く續かない.)

人は着物に敬禮する。(位の爲に敬はれ、實力の爲ではない.)

小川大河さなる。(塵も積れば山さなる.)

S.

Saint sm. 聖人, 聖者.

Comme on connaît les saints, on les honore.

Il vaut mieux avoir affaire au bon Dieu qu'à ses saints.

La fête passée, adieu le Saint.

Salaire sm. 報酬.

Chaque peine mérite salaire.

聖者さ知れば、之を敬ふ。(人は性格功勞に應じて敬はれる.)

聖人に頼むより神に頼むがましである。(部下に頼むより直接長上に頼む方がいい.)

祝日過ぎて、聖人を忘る。(愉快な日が過ぎれば其の恩人が忘れられて了ふ; 金の切れ目は縁の切れ目.)

勞苦は凡て報酬に價す; どんな骨折でも賃銀に價する。(各人其の勞苦に酬らるべきである.)

Sang sm. 血, 生命.

Qui perd son bien, perd son sang.

Santé sf. 健康.

Santé passe richesse.

Sauter vn. 飛びはれる.

Reculer pour mieux sauter.

Secret sm. 秘密.

Secret de deux, secret de Dieu; secret de trois, secret de tous.

Son sm. 糠[^ヌ].

Habits de voleurs, ventre de son.

Moitié farine et moitié son.

Songe sm. 夢.

Tout songe est mensonge.

Mal passé n'est que songe.

Sonner va. [鐘を]鳴らす.

On ne saurait sonner les cloches et aller à la procession.

Sou sm. —スウ [五サッチェムに當る銅貨].

Un sou amène l'autre.

Soupe sf. スープ.

La soupe fait le soldat.

其の寶を失ふ者は、其の血を失ふ。(財産を失ふは生命を失ふにひそしい; 貧乏になるのは病氣になるやうなもの.)

健康は富に優る.

伸びんが爲に屈する。(早晚決めなければならぬことを決め兼ねる.)

二人の秘密は神の秘密、三人の秘密は萬人の秘密。「秘密は二人間にのみ止まればよく守られるが、三人に知れるやうになるさ萬人に知れる。」

坩棒の着物は糠の腹。(糠を食して美服を纏ふ.)
半分は粉で半分は糠。(半分善く半分悪い.)

夢は皆嘘。(夢は當にならぬ.)
過ぎにし苦みは夢に過ぎぬ。(喉元過ぐれば熱さを忘る.)

鐘を鳴らしつゝ行列につらなることは出来ぬ。(違つたことを同時に行ふことは出来ない.)

一錢は他の一錢を伴ふ。(利は利を生む.)

スープは軍人を作る。(簡単な食事でも滋養があれば勞苦に堪へしめる.)

Souris *sf.* 鼠 [の糞], 小鼠.

Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise. 逃口一つしかない鼠は直ぐつかまる。(方法一つしかない者は直ぐに窮するやうになる。)

T.

Tel, telle *adj.* 斯の, 斯の如き; — *pron. indéf.*する人.

Telle vie, telle mort. 斯の生にして斯の死あり。

Tel est pris qui croyait prendre. 捕へたと思つた人が捕へられた。(人を害せんとして自ら害せらる; 人を呪はば穴二つ。)

Terme *sm.* 借用期間.

Qui a terme ne doit rien. 借用期間のある者は拂ふ義務がない。(辯済期にならぬ債権は要求が出来ぬ。)

Le terme vaut l'argent. 借用期間は金に價する。(借用期間で金が作れる。)

Terre *sf.* 土地, 地所, 所有地, 領地; 地質, 地味.

Qui terre a guerre a. 地所を有つてゐる者は争議[又は訴訟]を有つてゐる。(所有物は争議を生む; 土地は紛争の基; 地所は争ひの種。)

Bonne terre, mauvais chemin. 良い土地は、悪い道路。(地味のよい所は、悪い[通行の出来ない]道路。)

Six pieds de terre suffisent au plus grand homme. 六尺の土も偉人に澤山。(偉人も死しては一撮土に歸す; 大人物も死後は他の人々にかはらぬ。)

Tête *sf.* 頭, 頭腦.

Tête de fou ne blanchit pas. 氣違の頭は白くならぬ。(馬鹿には心配はない。)

Grosse tête, peu de sens. 巨きな頭に小さな知慧。
Quand on n'a pas bonne tête, il faut avoir bonnes jambes. よい頭を有たない者は、よい脚[足]を有たねばならぬ。(頭腦の悪い者は人よりも働かなければならぬ。)

Autant de têtes, autant d'opinions. 頭數程意見がある。(十人十色; 人各々其の意見を異にする。)

Tiré, e *adj.* 抜かれた, 引出された.

Le vin est tiré, il faut boire. 酒が抜かれたら、飲まねばならぬ。(乗りかけた船だ、仕方がない。)

Tirer *va,* 引出す, 取り出す.

Il tirerait de l'huile d'un mur. 壁からでも油を絞り出さうとするだらう。(壁からでも油を取らうとする貪慾な奴だ; 轉んでもたゞは起ぬ奴だ。)

On tirerait plutôt de l'huile d'un mur. 壁からでも油を絞出す方が易しからう。(出来ない相談だ。)

Triomphe *sm.* 凱旋, 凱歌.

Il ne faut pas chanter triomphe avant la victoire. 勝利を獲る前に凱歌を奏する筈ぢやない。(全く成功して了ふ前に事業の成功に誇つてはならぬ。)

Trop *adv.* 餘分に, 餘り多く. — *sm.* 餘分; 餘り多過ぎる事.

Trop est trop. 餘分は餘分である。(過ぎたるは及ばざるが如し。)

Il y a deux sortes de trop: le trop et le trop peu. 餘分に二種ある; 餘り多過ぎる事と餘り少な過ぎる事。(過不及共に惡徳。)

Rien de trop. 何事にも度を過す勿れ。

Trou *sm.* 穴.

A petit trou petite chenille. 小さな穴に小さな虫。(何事にも適度を要す。)

U.

Un *art. indéf* 或る. — *adj. numér.* 一つの, 一個の.

Un bienfait n'est jamais perdu. 世話は決して無にならぬ。(情は人の爲ならず。)

Une fois n'est pas coutume. 一度は習慣にならず。

Un homme averti en vaut deux. 注意されし人は二人に價す。[注意される人は慎重に事を行ふが故に、其の行動に二倍の價値ある。]

Un malheur ne vient jamais seul.

不幸は決して單獨に來ない。(不幸は不幸を呼ぶ; 不幸に不幸が重なる。)

V.

Vache *sf.* 牝牛.

Vache de loin a assez de lait.

遠くの牝牛は乳を充分持つてゐる。(遠くから見るときは何んでもよく見える。)

Venir *vn.* 來る.

Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.

病は馬で來て、徒歩[騎]で歸る。(病は突發して直りが遅い。)

Vent *sm.* 風.

Selon le vent, la voile.

風に準じて帆。(企業を方法に準じなければならぬ。)

Ventre *sm.* 腹.

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

空腹に耳なし。(飢えたる者には聽く耳がない。)

A ventre saoul cerises amères.

満腹には櫻實[サクラ]が苦がい。(飽いてゐる者には好きな物も其の味[又は價值]を失ふ。)

Grain à grain, la poule emplit son ventre.

一粒づゝ[啄んで], 牝雞は其の腹を満たす。(塵積れば山となる。)

Vieux *sm.* 老人.

Il faut devenir vieux de bonne heure, si l'on veut l'être longtemps.

永く老人になつてゐたけりや。早く老人にならなきやならぬ。(長壽を欲せば、少壯の歡樂を早く放棄せざるべからず。)

Vin *sm.* 葡萄酒, 酒.

Un verre de vin avise bien un homme.

一杯の酒よく人に告知す。(考へる前に先づ一杯。)

Le vin est le lait des vieillards.

酒は老人の乳なり。(酒の老人を養ふは、乳の嬰兒を養ふが如し。)

A bon vin point d'enseigne.

良酒に看板は要らぬ。(よいものは自ら値打ある。)

Chaque vin a lie.

どの酒にも糟がある。(何事にも不便はある。)

Vivre *vn.* 生きる, 生活する, 暮らす, 渡世する.

On ne sait ni qui vit ni qui meurt.

誰が生き誰が死ぬるか知れぬ。(老少不定, 人の死期は分らぬ。)

Il faut vivre à Rome comme à Rome.

羅馬に於ては羅馬に於ける如く暮せ。(郷に入りては郷に従へ。)

Qui a honte de manger, a honte de vivre.

食べるのを耻しがる者は、生きるのを耻しがる。(食べる遠慮をする者は、生きる遠慮をするやうなものだ。)

Assez jeûne qui pauvrement vit.

貧しく暮してゐる者は充分斷食してゐる。(粗食してゐる者は大齋を守る義務がない。)

Voile *sf.* 帆.

Il faut tendre sa voile selon le temps.

時に應じて帆を張らなきやならぬ。(企業を方法に適合させなければならぬ。)

Vouloir *va.* 望む, 欲する.

Vouloir c'est pouvoir.

やらうと思へば出来る。(意志即能力; 精神一到何事か成らざらん。)

[同上 雜之部]

上掲『佛蘭西俚諺』には、直譯、和譯及和漢俚諺まで添へて、A, B, C 順により佛國常用の俚諺を記して、成る可く初學者の便をはかつた積であるが、尙こゝには以上に漏れた俚諺を意譯して掲げるこゝにする。

A.

Après la pluie, le soleil.

雨霽旬の日和。

Après la pluie, le beau temps.

雨後の好天氣。

À bon chat, bon rat.

良い猫に良い鼠。(攻守共に巧妙。)

Absent le chat, les souris dansent.

猫のゐないとき鼠踊る。(鬼の留守に洗濯。)

À force de forger on devient forgeron. 鍛錬の結果鍛冶屋となる。

À chaque oiseau le nid paraît beau. どの鳥にも巢は美しく見える。(住めば都)

À l'impossibilité, nul n'est tenu. 不可能事に対しては誰も義務なし。

À la guerre comme à la guerre. 戦争には戦争に於けるが如くせよ。

À l'œuvre, on connaît l'artisan. 其の仕事を見て、其の職人を知る。(其の文を見て其の人を知る。)

À père avare enfant prodigue. 貪慾爺に放蕩息子。

À quelque chose malheur est bon. 不幸も何かの役に立つ。

À sottise demande, point de réponse. 馬鹿な問に答なし。

Au danger, on connaît les braves. 危険に際して勇者が知れる。

À cœur vaillant, rien d'impossible. 勇しい心に叶はぬ事はなし。(精神一到何事不成。)

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. めくらの國にめつかりが王様。(鳥なき里の蝙蝠。)

B.

Bon coursier n'est jamais vaincu. 駈けるに上手な者は決して負けぬ; 三十六計逃ぐるに如かず。

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. 好い評判は錦の帯より値打ある。

Beaucoup de parties font un grand tout. 分加りて全となる。(塵積つて山となる。)

C.

Ce qu'on a été étant petit on le reste étant grand. 小さい時のことは大きくなつても残る。(三つ子の魂百まで。)

Chacun pour soi, et Dieu pour tous. 人は自分の爲、神は凡ての人の爲。

Celui qui veut trop avoir n'a rien. 慾張り者の損。

Chassez le naturel, il revient au galop. 自然を追拂つても直ぐ戻つて来る。(性は矯め難し。)

Chat échaudé craint l'eau froide. 熱湯に火傷した猫冷水を恐る。(羹に懲りて鱈を吹く。)

C'est un cautère sur une jambe de bois. 木の脚に膏藥。(石に膏藥。)

C'est une perle dans un fumier. 糞の中の眞珠。(坩中の蓮。)

Chose défendue, chose désirée. 禁物は好物。

Contentement passe richesse. 知足は富に優る。

C'est comme de l'eau sur le marbre. 大理石に水。(糠に釘; 蛙の面に水。)

Cœur content soupire souvent. 満足せる心も嘆くことあり。(樂極つて悲來る。)

C'est le calme après la tempête. 暴風の後の好天氣。(苦は樂の種。)

D.

Deux associés s'accordent rarement. 商賣敵; 同業者の一致は希有。

Deux sûretés valent mieux qu'une. 念には念を入れよ; 用心に越したことはない。

Deux avis valent mieux qu'un. 三人寄れば文珠の智慧。

Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es. 交際する人によつて、人柄が知れる; 朱に交はれば赤くなる。

Donner l'aumône n'appauvrit personne. 施をして貧乏になる者はなし。

E.

Expérience passe science. 經驗は學問に優る; 龜の甲より年の功。

Élever une vipère dans son sein. 懷に毒蛇を養ふ; 飼犬に手をかまれる。

Économiser la verge et gâter l'enfant. 鞭を惜んで兒を甘やかす。

En toute chose, il faut considérer la fin. 何事にも終末[目的]を考へよ。

F.

Fais ce que dois, advienne que pourra.

Faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fit.

Faute de grives, on prend des merles.

I.

Il est bon de parler et meilleur de se taire.

Il faut apprendre à obéir pour savoir commander.

Il faut aller à la campagne pour avoir les nouvelles de la ville.

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur.

Il faut faire de nécessité vertu.

Il faut garder une poire pour la soif.

Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.

Il faut rendre à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

Il faut rendre le bien pour le mal.

Il faut semer pour récolter.

Il ne faut jurer de rien.

Il vaut mieux être le premier chez soi, que le dernier chez le roi.

Il n'est point de grand homme pour son valet de chambre.

爲すべきを爲して、あさは成るが儘に任せよ。

己の欲する所之を人に施せ; 己の欲せざる所之を人に施す勿れ。

よいものがなければ、有合せ物で満足する。

話すより黙する方がよい。

服従することを知らぬ者は命令することを知らぬ。

町の風聞を知りたけりや、田舎に行かなけりやならぬ; 燈臺下暗し; 心茲にあらざれば視れども見えず。

きゝたがらぬ聲程悪い聲[ツギ]はなし。

不運を笑つて迎へよ。

詮方なき事を修徳の基とせよ。

渴いたさきの用心に梨を蓄へて置け。

生きる爲に食して、食する爲に生きるな。

セザル[皇帝]のものはセザルに、神のものは神に返せ。

惡に報ゆるに善を以てせよ。

蒔かぬ種は生えぬ。

何事に就いても斷言するな。

寧ろ鶏口さなるも牛後さなる勿れ。

侍者[侍]の目には偉人なし。

Il n'y a point de sot métier.

Il n'y a point de fumée sans feu.

Il a craché en l'air et cela lui est retombé sur le nez.

J.

Jeter un éperlan pour avoir une baleine.

L.

Le miel est doux et l'abeille est amère.

La négligence est le plus grand ennemi.

La critique est aisée, mais l'art est difficile.

L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne.

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Le repentir vient souvent trop tard.

Le ciel protège les justes.

L'occasion fait le larron.

Les pauvres n'ont jamais de vacances.

Le danger fini, Dieu est oublié.

Le silence est d'or et la parole est d'argent.

Les injures reviennent toujours à leur auteur.

La force prime le droit.

Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

Les paroles s'envolent, les écrits restent.

職業に悪いものはなし。

火なきところに烟なし。

天に向つて唾すれば、己の顔に落つ; 身から出た錆。

蝦で鯛を釣る; 鮎で鯨をさる。

河豚は食ひたし、命は惜し。

油斷大敵。

批評は易く、技術は難し。

誰にも友さなる者は誰の友でもない。

強者の理窟はいつも通る。

後悔先に立たず。

天は正義の士に與す; 正直の頭に神宿る。

機會が泥棒を作る、

貧乏ひま無し。

危険去つて、神を忘る; 喉元過ぐれば暑さを忘る。

沈黙は金なり、言葉は銀なり。

己より出るものは己に歸る; 人を呪はゞ穴二つ。

無理が通れば道理が引込む。

よく言ふ者必ずしもよく行はず。

言葉は消えて了ひ、書きものは残る。

L'habitude est une seconde nature.

Les tonneaux sont ceux qui font le plus de bruit.

Les fruits du voisin sont les meilleurs,

Les goûts sont différents.

La gaieté amène la fortune.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

Le cheval volé, on accourt à l'étable.

La foi transporte les montagnes.

L'oisiveté est la mère de tous les vices.

習ひ性となる; 習慣は第二の天性なり。

空樽は一番響が大きい; 生兵法は大傷の元。

隣の果物は甘しい; 釣り落した魚は大きい。

蓼喰ふ虫も好きずき。

笑ふ門には福来る。

細流大河となる。

泥棒を見て繩を縛ふ。

信仰は山を動かす。

怠慢は萬惡の母なり。

M.

Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami.

Mieux vaut prouver que discuter.

Même si le soleil luit, ne laissez pas votre pardessus à la maison.

賢い敵は馬鹿な友達に優る。

論より證據。

日が照つても外套を家に遺すな; 轉ばぬ先きの杖。

N.

Ne remets pas à demain les affaires sérieuses.

Ne jugez pas sur l'apparence.

Nul n'est prophète en son pays.

大事を明日に延ばすな。

人は見掛によらぬもの。

故郷に預言者なし。

O.

On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

On connaît l'arbres par ses fruits.

On récolte ce que l'on a semé.

人は屢々目下の者の助けを要す。

木の實によつて其の樹を知る; 其の仕事を見て其の人を知る。

人は自分の蒔いたものを收める; 自業自得。

On ne mange pas son pain dans l'oisiveté.

On est bien chez le roi, mais on est mieux chez soi.

On ne parle d'une nouvelle qu' pendant neuf jours.

On ne peut tirer du sang d'une pierre.

On est puni souvent par où l'on a péché.

On ne peut faire passer Paris par le trou d'une aiguille.

On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif.

On ne saurait faire une omelette sans casser des œufs.

On n'est jamais trahi que par les siens.

On prend plus de mouches avec du miel qu' avec du vinaigre.

Où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir.

何もせずには食はれぬ。

自分の家[?]ほごいゝところはな。

人の噂も七十五日。

石から血は出されぬ; 畑に蛤。

人は屢々己が犯した罪で罰される。

巴里を針の孔から通されぬ; 二階から目薬。

湯かぬ驢馬に飲ませることは出来ぬ; 頑固な人間を説き伏せることは出来ぬ。

卵を割らずにオムレツは出来ぬ; 損なしに得は取れぬ。

禍は多く内より出づ。

蠅は酢より蜜でよく取れる; 人は苦言よりも甘言で釣られる。

窮屈な所には樂みがない。

P.

Pas de course, pas de prix.

Paris n'a pas été bâti en un jour.

Pas de roses sans épines.

Péché avoué est à moitié pardonné.

Pendant que les chiens s'entregrondent, les loups dévorent la brebis.

Pas de travail sans récompense.

競走なく、賞與なし; 走られぬば、賞品もない; 蒔かぬ種は生えぬ。

巴里は一日で建築されたものではない。

刺[?]なき薔薇はなし; 苦なき樂はなし。

白状したる罪は半ば赦されしものなり。

犬の争つてゐる間に、狼が羊を食ふ; 漁夫の利を占む。

利益なき骨折なし; 樂なき苦なし; 苦あれば樂あり。

Q.

Que l'expérience des autres vous serve de leçon.

Quand on parle du renard on en voit la queue. (又は Parlez du diable et il apparaîtra).

Qui va doucement va loin.

Qui se fâche a tort.

Qui se vante ne vaut pas cher.

前車の覆るは後車の誠。

噂をすれば影がさす。

徐行する者は遠行す。

怒る者には理窟なし。

自慢高慢馬鹿の内。

R.

Rien faire et laisser dire.

Rien ne pèse tant qu'un secret.

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

何もせずに言はせて置く；人に構ふな。

秘密ほど重荷はなし；秘密を洩さぬは六箇敷い。

駈けても無駄、程よいさきに出発せよ；死んだあさの祭；急がば廻れ。

S.

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

Souvent femme varie, bien fol est qui s'y fie.

若いものが知つたならば、年寄に能く[譯]たならば；青年に缺けてあるものは経験、老年に缺けてあるものは活動力。

女心さの秋空、それに氣をゆるす者は愚者[譯]。

T.

Toute comparaison cloche.

Tout est bien qui finit bien.

Tous songes sont mensonges.

Toute médaille a son revers.

Toute vérité n'est pas bonne à dire.

凡て比較は片手落；比較は真理の一端を表明するに過ぎず；凡て比較は釣合を失ふ。

よく終るものは皆目出度し；有終の美あるものは皆幸福なり。

夢は皆嘘；夢は逆夢。

何事にも表裏がある。

眞實も言つてはいけないことがある。

Tout nouveau tout beau.

Tout vient à point à qui sait attendre.

Trop de cuisiniers gâtent la sauce.

Trop gratter cuit, trop parler nuit.

新らしいものは皆美しい。

待つことを知る者には萬事都合好くなる；果報は寝て待つ。

コック多くしてソースを臺なしにする；船頭多くして船山に上る。

餘り掻き過ぎるさ痛みを起し、餘り饒舌り過ぎるさ嫌氣を起す。

U.

Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

Un "Tiens" vaut mieux que deux "Tu l'auras"

Une fois n'est pas coutume.

Une tuile qui tombe sur la tête.

活ける犬は死せる獅子に優る；千里の馬も死しては駄馬に劣る。

持つてある一つは、持つだらう二つに優る；一つの確實な所有は多くの不確實な所有に優る。

一回は習慣にあらず。

頭上に落ちる瓦；簀から棒。

V.

Voulant arranger le sourcil, il a enlevé les yeux.

Vieille amitié ne craint pas rouille.

眉を修[譯]ふさ思つて、目を抉出した；角を矯めて牛を殺す。

舊き友情は錆る憂なし。

第二章 和漢俚諺

A.

蜜蜂取らず。

[直] Qui voulait prendre un taon ne prend même pas une abeille. [意] Souvent celui qui veut trop gagner perd tout. [佛] Celui qui veut trop avoir n'a rien.

悪事千里を走る。好事門を出でず。(佛俚 N. mauvaises 参照.)

悪銭身に附かず。(佛俚 A. Le bien 参照.)

雨降つて地固る。(佛俚 雑 A. Après 参照.)

案じるより産むが易い。

馬耳東風。

馬鹿に附ける薬なし。

貧乏暇なし。(佛俚 雑 L. Les pauvres 参照.)

塵積て山さなる。(佛俚 雑 L. Les petits 参照.)

長者の萬燈より貧者の一燈。

提灯持が堀へ陥おちる。

[註] 佛俚は第四編第一章 佛蘭西俚諺を指し、N.はNの條、AはAの條を示し、佛俚雑は同編同章の終に掲ぐる同上雜之部を示したものである。

[直] Une mauvaise action est connue à mille lieues, une bonne ne sort pas de la maison.

Argent mal acquis ne profite pas.

[直] Après la pluie la terre durcit. [意] Après une querelle l'amitié devient plus forte.

[直] L'enfantement est plus facile qu'on ne le pensait.

B.

[直] Vent d'Est dans les oreilles d'un cheval. [意] peine perdue.

[直] Il n'y a pas de remède contre la sottise.

[直] Quand on est pauvre on n'a pas le temps.

C.

[直] La poussière en s'entassant devient une montagne. [佛] L'eau qui tombe goutte à goutte détruit la maison; beaucoup de parties font un grand tout.

[直] Une lampe offerte à Dieu par le pauvre en vaut 10,000 offertes par le riche. [佛] Les deux oboles de la veuve, plus agréables à Dieu que les fastueuses aumônes des riches.

[直] Celui qui porte la lanterne tombe dans le fossé.

[直] は直譯(逐字譯), [意] は意味又は意譯, [佛] は佛蘭西俚諺の同意味のものを示したものである。

D.

大は小を兼ねる。

出來合夫婦。

毒を食はゞ皿まで。

泥棒を見て繩を綱ふ。(佛俚 雑 L. Le cheval 参照.)

泥棒に追錢。

[直] Qui peut plus peut moins.

[直] Mariage qui s'est fait sans entremetteurs.

[直] Si vous prenez du poison, ne le faites pas à demi.

[直] Tresser la corde après avoir vu le voleur.

[直] Dépenser de l'argent pour poursuivre un voleur. [意] Faire une dépense inutile dans le but de réparer un dommage.

E.

鰕で鯛を釣る。(佛俚 雑 J. Jeter 参照.)

會者定離

[直] Prendre un *tai* avec une crevette. [意] Donner un œuf pour avoir un bœuf.

[直] Ceux qui sont réunis se séparent nécessairement.

F.

河豚は食ひたし命は惜し。(佛俚 雑 L. Le miel 参照.)

五十歩百歩。

驍將の下に弱卒なし。

強慾は無慾に似たり。

[直] On veut manger *fugu* et cependant on tient à la vie. [佛] Pas de rose sans épines.

G.

[佛] Bonnet blanc pour blanc bonnet.

[直] Sous un chef valeureux il n'y a pas de soldat faible.

[直] Une grande avarice ressemble au désintéressement.

H.

花より團子。

花は半開。酒は微酔

[直] Un *dango* vaut mieux qu'une fleur. [意] La réalité vaut mieux que l'apparence.

[直] Pour les fleurs demi-épanouissement, pour le vin demi-ivresse. [意] C'est quand la fleur

人を見たらば泥棒さ思へ。
 人は好き好き。
 人の噂も七十五日。(佛俚雑 O. On ne parle 参照.)
 人は見掛によらぬもの。(佛俚雑 N. Ne jugez 参照.)
 貧乏ひまなし。(佛俚雑 L. Les pauvres 参照.)
 人を呪はゞ穴二つ。(佛雑 O. Les injures 参照.)
 人の命は露よりも脆し。

est à moitié épanouie qu'elle est la plus belle, c'est quand on est à moitié ivre que l'on trouve le vin meilleur.
 [直] Tenez-vous continuellement sur vos gardes.
 [佛] Chacun a ses goûts.
 [直] Les rumeurs, les cancans ne durent que 75 jours.
 [直] Quand on est pauvre, on n'a pas le temps.
 [直] Une imprécation creuse deux trous.
 [直] La vie est plus éphémère que la rosée.

I.

井の中の蛙大海を知らず。
 井のほとりに稚兒を置くが如し。
 一文惜みの百知らず。
 一蓮托生。
 色は思案の外。
 一日千秋の如し。
 一舉兩得。
 一舉手一投足の勢。

[直] La grenouille qui est au fond d'un puits ne connaît pas l'océan.
 [直] Comme celui qui place son enfant auprès d'un puits.
 [直] Faire des économies de bouts de chandelle et dépenser follement de fortes sommes.
 [直] Vœu que font ensemble un homme et une femme d'occuper la même fleur de nénuphar dans le paradis.
 [直] L'amour ne raisonne point.
 [直] Un jour paraît long comme mille automnes.
 [直] Faire d'une pierre deux coup.
 [直] Le moindre effort, le moindre travail.

一刻千金。
 命あつての物種。
 命は風前の燈の如し。
 命は烟の如く消える。
 急がば廻れ。(佛俚雑 R. Rien 参照.)
 醫者の不養生。
 一寸の虫にも五分の魂。
 一得一失。

[直] Le temps est précieux.
 [佛] Le temps c'est de l'argent.
 [直] Tant qu'il y a vie, il y a possibilité d'agir.
 [直] La vie est comme une lampe exposée au vent.
 [直] La vie s'évanouit comme de la fumée.
 [直] Si vous êtes pressé, faites un détour.
 [佛] Un bon avocat est un mauvais voisin.
 [佛] Même les mouches ont leur jour.
 [直] Un avantage et un inconvénient. [佛] Il n'y a pas de rose sans épine.

J.

蛇の道は蛇。
 自業自得。
 自畫自賛
 地獄の沙汰も金次第。
 自慢高慢馬鹿の内。(佛俚雑 Q. Qui 参照.)
 人生風前の燈の如し。
 上手の手から水が洩れる。
 女子と小人は養ひ難し。

[直] Les gens du même acabit se connaissent.
 [直] Malheur (ou punition) mérité. [佛] On récolte ce que l'on a semé.
 [直] Louange personnelle.
 [直] Même les décisions de l'enfer dépendent de l'argent. [佛] La clef d'or ouvre toutes les portes.
 [直] Orgueil et vantardise sont bêtise.
 [直] La vie humaine est comme une chandelle exposée au vent.
 [直] L'eau s'échappe des mains habiles. [意] Les plus habiles même se trompent.
 [直] Il est difficile de traiter avec une femme et un homme vil.

K.

勝つて兜の緒を締め
る。

[直] Attacher son casque après la victoire. [意] Être prudent même dans le succès.

門松は冥土の旅の一里
塚。

[直] Ah! pin du nouvel an, tu marques les étapes du voyage d'outre-tombe. [意] Tu es une cause de joie, mais aussi de tristesse.

壁に耳あり障子に目あ
り。

[直] Les mnrs ont des oreilles et les portes des yeux.

壁に耳あり徳利に口あ
り。

[佛] Les champs ont des yeux et les murs des oreilles; Les cruches ont des oreilles.

影辨慶。

[意] Vantard à la maison, mais poltron au dehors. [佛] Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.

飼犬に手を齧まる。(佛
俚雑 E. Élever 参照)。

[直] Être mordu par un chien qu'on a élevé. [意] Être trahi par ceux à qui on a fait du bien.

上に見微ふ下。

[佛] Tel maître, tel valet.

金さへあればいつも極
楽。

[直] Pourvu qu'on ait de l'argent, on est toujours en paradis.

喧嘩兩成敗。

[直] Dans une dispute, les deux parties méritent punition.

氣違走れば氣違でない
ものも走る。

[意] Les moutons de panurge.

狐が虎の威を假る。

[直] Le renard se donnant les airs terribles du tigre. [佛] Le geai se parant des plumes du paon.

疵の上の鹽。

[直] Sel sur une blessure.

戀は思案の外。

[直] L'amour trompe tous les calculs.

虎穴に入らずんば虎兒
を獲ず。

[直] Si l'on n'entre dans le repaire du tigre, on ne prend pas ses petits. [意] Pour arriver à son but, il ne faut pas reculer devant le danger. [佛] On ne mange pas son pain dans l'oisiveté.

心茲にあらざれば視れ
ども見えず。(佛俚 P. II
n'est 参照)。

後悔先に立たず。

[直] Le repentir ne vient qu'après la faute. [意] Le repentir vient souvent trop tard.

轉ばぬ先きの杖。(佛俚
雑 M. Même 参照)。

苦あれば樂あり。(佛俚
雑 P. Pas de travail 参
照)。

[直] Si l'on a de la peine, on a aussi du plaisir.

苦は樂の種。(佛俚雑
C. C'est le crime 参照)。

[直] La douleur est la semence du plaisir.

口は禍の門。

[直] La bouche est une source de maux. La bouche est la porte du malheur.

口に戸は立てられぬ。

[直] Impossible de mettre un frein à la langue.

腐つても鯛。

[直] Même pourri, c'est un tai.

寡は衆に敵せず。

[直] Un petit nombre ne peut lutter avec une multitude.

君子は義務を先んず。

[直] Un gentilhomme place le devoir avant tout.

窮鳥懐に入れば獵夫も
之を殺さず。

[直] Même un chasseur a pitié d'un oiseau en détresse qui vient se réfugier dans son sein. [意] On cesse de poursuivre un ennemi qui implore assistance dans son malheur.

M.

儘ならぬは浮世の習。

[直] C'est l'ordinaire en ce monde que les choses n'aillent pas comme on le désire.

蒔かぬ種は生える。(佛
俚 P. Pas de course
参照)。

[直] On ne récolte pas ce qu'on n'a pas semé. (La graine non semée ne lève pas).

負けるは勝。

[直] Qui perd gagne.

盲の垣視。

[直] Le regard d'un aveugle au travers d'une haie.

身から出た錆。(佛俚雑
I. Il a craché 参照)。

[直] Le résultat de ses propres fautes.

三つ子の魂百まで。(佛
俚雑 C. Ce qu'on 参照.)

満れば缺く。

貰ひ刀に焼きを見る
な。

燃ゆる火に薪。

燃抗には火がつき易
い。

無理が通れば道理が引
込む。(佛俚雑 L. La force
参照.)

泣面に蜂。(佛俚 M. un
malheur 参照.)

生兵法は大傷の元。(佛
俚雑 L. Les tonneaux
参照.)

無くて七癖。

七たび尋ねて入を疑
ふ。

七轉び八起き。

習ひ性さなる。(佛俚雑
L. L'habitude 参照.)

習ふより慣れる。

猫に小判。

猫に鯨節。

[直] Le jeune homme suit sa
première voie, même dans sa
vieillesse ne l'abandonnera pas.
[佛] Tel enfant, tel homme.

[佛] Chaque vague a son flux
et son reflux.

[直] Ne regardez pas la trempe
d'un sabre que l'on vous donne.
[直] Un gâteau doit toujours être
agrée, quelle qu'en soit la valeur.

[直] Mettre de l'huile sur le
feu.

[直] Un tison carbonisé prend
facilement feu.

[直] La raison disparaît de vant
la violence.

N.

[直] Il n'y a personne qui
n'ait au moins sept singularités.

[直] Cherchez sept fois avant
de soupçonner quelqu'un.

[直] Tomber sept fois et se
relever huit fois.

[直] Pratique vaut mieux que
théorie.

[直] Pièce d'or à un chat. [意]
Chose précieuse à quelqu'un qui
n'en connaît pas la valeur. [佛]
Ne pas jeter de perles aux pour-
ceaux.

[直] Poisson séché à un chat.
[意] Object de grande convoitise.

念には念を入れ。

鼠捕る猫は爪を隠す。

二階から目薬。

二兎を追ふものは一兎
をも得ず。

喉元過ぐれば暑さを忘
る。(佛俚雑 L. Le danger
参照.)

能書筆を撰ます。

盗人を捕へて見れば我
子なり。

驕る者久しからず。

老いて子に従ふ。

岡目八目。

女は三界に家なし。

己の欲せざる所之を人
に施す勿れ。(佛俚雑 F.
Faites 参照.)

鬼の留守に洗濯。

鬼のぬ間の命の洗
濯。

鬼の念佛。

[直] Faire (ou dire) une chose
avec soin. [佛] Il faut tourner
sa langue sept fois dans sa bouche
avant de parler.

[直] Le chat qui veut prendre
une souris ne montre pas ses
griffes.

[佛] On ne peut faire passer
Paris par le trou d'une aiguille.

[直] Courir deux lièvres à la
fois et n'en attraper aucun.

[佛] Quand une chose a passé
le gosier, on n'en sent plus la
chaleur [意] Une souffrance
causée par une passion favorite
est bien vite oubliée.

[佛] Un homme courageux n'a
pas besoin de défense.

[直] Saisir un voleur et s'aper-
cevoir que c'est son propre fils.
[意] Comble de la stupéfaction.

O.

[直] Prodigue (ou vaniteux) ne
va pas loin.

[直] Quand on vieillit, on obéit
à ses enfants.

[直] Les spectateurs voient
quelquefois mieux que les intéres-
sés.

[直] La femme n'a de de-
meure dans aucun des trois mondes.

[意] Juger les sentiments des
autres par les siens.

[佛] Quand le chat n'y est pas,
toutes les souris dansent.

[佛] Le chat parti, les souris
dansent.

[意] Patenôtres d'un démon,
prière d'un hypocrite.

鬼の目にも涙。

[直] Même un démon se laisse parfois attendrir. [佛] Verser des larmes de crocodiles.

己の田に水を引く

[佛] Il fait son propre nid.

R.

樂は苦の種。

Le plaisir est la cause du malheur.

來年の事を云ふと鬼が笑ふ。

[佛] Ne vendez pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

禮も過れば失禮になる。

[直] Excéder la politesse, c'est devenir impoli.

李下に冠を正す。

[直] Ne pas ajuster sa coiffure sous un poirier. [意] Éviter toute cause de soupçon.

律義者の子澤山。

[佛] Les enfants sont la fortune des pauvres.

勞して効なし。

[直] Travailler sans résultat.

論に負けても理に勝つ。

[直] Quoique vaincu dans la discussion, d'après les principes j'ai raison.

論より證據。

[直] Preuve vaut mieux que discussion.

良薬口に苦し。

[直] Les bons remèdes sont amers. (un bon remède est amer à la bouche). [意] Les bons conseils sont souvent pénibles à entendre.

S.

去る者は日々に疎し。

[直] L'absent devient moins intime de jour en jour. [意] Le souvenir des absents s'efface de jour en jour. [佛] Loin des yeux, loin du cœur.

先すれば人を制す。

[佛] Premier arrivé, premier servi.

三十六計逃ぐるに如かず。(佛俚雜 B. Bon 參照.)

三人寄れば文珠の智慧。(佛俚雜 D. Deux avis 參照.)

[直] Lorsque trois personnes se réunissent, elles sont aussi sages que *Monju*. [意] Conseil est sage-se. [佛] Deux têtes valent mieux qu'une.

井蛙の見。

[直] Opinion de quelqu'un qui vit retiré comme une grenouille dans un puits.

戦々競々さして薄氷を履むが如し。

[直] Comme quelqu'un qui marche en tremblant de peur sur la glace peu épaisse.

千里の馬も死しては駄馬に劣る。(佛俚雜 U. Un chien 參照.)

[直] Implorer Dieu dans le malheur.

せつない時の神頼み。

盛者必滅會者定離。

[直] Ceux qui vivent meurent et ceux qui sont réunis se séparent.

船頭多くして船山に上る。(佛俚雜 T. Trop de cuisiniers 參照.)

死んだあとの祭。(佛俚雜 R. Rien ne sert 參照.)

死人に口なし。

[佛] La mort est sourde et n'entend pas raison.

正直の頭に神宿る。(佛俚雜 L. Le ciel 參照.)

[直] Dieu habite dans les cœurs droits.

小人罪なし玉を抱きて罪あり。

[佛] L'occasion fait le larron.

小人閑居すれば不善を爲す。

[直] Les esprits bas font le mal quand ils ne sont pas occupés. [佛] Personne d'autre qu'un homme sage ne peut employer son temps libre comme il faut.

小の蟲を殺して大の蟲を助ける。

[直] Tuer un petit insecte et sauver un gros.

朱に交はれば赤くなる。(佛俚雜 D. Dis-moi 參照.)

[直] Qui touche au vermillon devient rouge.

忽領の甚六。

[佛] Nigaud d'ainé.

袖振り合ふも他生の縁。

[直] Un simple frottement des manches est le résultat d'un lien contracté dans une existence antérieure.

過ぎたるは猶及ばざるが如し。

[直] Dépasser c'est ne pas atteindre.

住めば都 (佛俚雑 A. À chaque 参照.)

[意] Là où l'on réside, là est la capitale; si vous choisissez une demeure, allez à la capitale.

寸鐵人を殺す。

[直] Tuer un homme avec un peu de fer. [意] Convaincre quelqu'un en deux mots.

T.

旅は道連れ世はなさげ。

[直] Comme le voyageur a besoin d'un compagnon, l'homme en ce monde a besoin de sympathie. [佛] La distraction chasse l'ennui.

大慾は無慾に似たり。(本章 H の部, 強慾参照.)

[佛] Qui trop embrasse mal étreint.

疊の表は新しいのがよい。

[佛] Il n'est rien tel que balai neuf.

蓼喰ふ虫も好きずき。(佛俚雑 L. Les goûts 参照.)

[直] Chacun prend son plaisir où il le trouve. [佛] Des goûts et des couleurs on ne discute pas.

立板に水。

[直] Eau jetée sur une planche verticale. [意] Action inutile.

天網恢々疎にして漏さず。

[直] Personne ne peut éviter les chatiments du ciel.

天機漏す可からず。

[直] Il ne faut pas révéler les secrets.

燈臺下暗し。(佛俚雑 I. Il faut aller 参照.)

[佛] Il faut aller hors de chez soi pour avoir les nouvelles de la maison.

豆腐に錠。

[直] Crochet dans le *tôfu*. [意] Effet nul.

鷹が鷹を生む。

[直] La buse produit un faucon. [意] Enfant plus intelligent que ses parents.

鳥なき里の蝙蝠。

[直] Chauve-souris d'un village qui n'a pas d'oiseau. [佛] Dans les pays des aveugles les borgnes sont rois.

問ふは一時の恥問はぬは末代の恥。

[直] Interroger sur ce que l'on ne sait pas, c'est une honte d'une moment; ne pas interroger, c'est la honte de toute la vie.

虎の威を假る狐。

[直] Renard qui emprunte la force du tigre. [意] Se servir de l'influence de son maître.

角を矯めて牛を殺す。

[直] Tuer un bœuf en voulant redresser ses cornes. [佛] Le mieux est quelquefois l'ennemi du bien.

U.

鵜の眞似する鳥。

[直] Le corbeau qui veut imiter le cormoran. [意] À chacun son métier, ne forcez point votre talent.

獨活の大木。

[意] Personne grande mais incapable de faire quoi que ce soit.

[女は]氏なくして玉の輿。

[直] N'avoir pas une naissance noble et cependant monter une chaise très ornée (femmes).

馬の耳に風。(本章 B の部馬耳東風参照.)

[直] Vent dans l'oreille d'un cheval. [意] Chose différente, qui ne gêne pas.

瓜の種に茄子は生えぬ。

[直] La graine de melon ne donne pas d'aubergines. [意] On récolte ce qu'on a semé.

牛は牛連れ馬は馬連れ。

[直] Au bœuf le bœuf, au cheval le cheval. [意] Qui se ressemble s'assemble.

美しきものに懲りよ唐辛。

[直] Gardez-vous d'une belle femme, c'est du poivre rouge.

噂をすれば影がさす。

[直] Si vous parlez de quelqu'un, aussitôt il apparaît. [佛] Quand on parle du loup, on en voit la queue.

W.

笑ふ門には福來る。(佛
俚雜 L. La gaieté 參照.) [直] Le bonheur est à la porte
禍も三年おけば用に立 [佛] Gardez-le pendant sept
つ. ans et vous en aurez besoin.

Y.

藪をついて蛇を出す。 [直] Fouiller un buisson et en
藪から棒。(佛俚雜 U. faire sortir un serpent. [意] Se
Une tuile 參照.) créer des ennuis par sa faute.

焼野の雉子。 [直] Faisan d'un champ dont
燒野の雉子. on brûle les herbes. [意] Les
焼野の雉子. parents doivent garder leurs en-
fants même au péril de leur vie.

慾に底なし [慾に限り
なし]. [意] La passion n'est jamais
慾に底なし [慾に限り rassasiée.
なし]. [直] La bru devient à son tour
慾に底なし [慾に限り belle-mère.

夜目遠目傘の中。 [直] Vue de nuit, vue de loin,
夜目遠目傘の中。 ou sous un chapeau. [意] Les
夜目遠目傘の中。 choses varient d'aspect selon qu'on
夜目遠目傘の中。 les voit de près, de loin, ou qu'on
夜目遠目傘の中。 les distingue mal.

油斷大敵。 [直] La négligence est un grand
油斷大敵。 ennemi. [佛] Une bonne montre
油斷大敵。 empêche le malheur.

勇將の下に弱卒なし。
(本章 G の部, 驍將參照.) [直] Il n'y a pas de soldat
勇將の下に弱卒なし。 timide sous un général courageux.

Z.

坐して食へば山も空し。 [意] Celui qui ne fait rien que
坐して食へば山も空し。 s'asseoir et manger, dissipera bi-
坐して食へば山も空し。 entôt tous ses biens.

前門虎を防げば後門狼
あり [を入る]. [直] Quand on empêche le tigre
前門虎を防げば後門狼 d'entrer par la porte de devant,
あり [を入る]. le loup entre par celle de derrière.
前門虎を防げば後門狼 [意] Quand on évite une difficulté,
あり [を入る]. on se trouve en face d'une autre.

大正十五年十一月二日印 刷
大正十五年十一月五日發 行

不許複製

最新佛和會話
定價金三圓八十錢

著 作 者 前 田 越 嶺

發 行 者 土 戶 伊 三 郎
東京市神田區南神保町十六番地

印 刷 者 望 月 清 矣
東京市京橋區山下町一番地

東京市神田區南神保町十六番地

發 行 所 尙 文 堂
振替東京一九三四四
電話四谷六八四二

大阪市東區南本町四丁目
關西販賣所 三 宅 書 店
振替大阪六九

[英文通信社印刷所]

慶大教授 前田越嶺氏著

四六判布裝約二五〇頁
定價一、六〇送料書留・二八

最新佛蘭西文法獨修

著者幾多の佛語獨修書を公にして既に定評あり、今又茲に實際教授の経験に基き本書を編す。本書分ちて『語の研究』と『句の研究』の二篇となし、苟も佛蘭西文法に關する事項は一切之を網羅せり。叙述簡明にして要を得たれば之れが諒解の易々たること宛然掌を指すが如し、而も附録として各種動詞の變化は勿論不規則動詞及び缺式動詞の變化をABC順に掲載せるは、誠に錦上の華と謂ふべし。極めて便利に且つ最も新しき試みにして最新の名に反かざるもの、篤學獨修の士を益すること、蓋し絶大なりと云ふべし。

東京市神田區南神保町一六

發行所

振替東京一九三三四
電話四谷六八四二

尙文堂

慶大教授 前田越嶺先生著

最新佛蘭西語獨修

四六判美裝紙數
五百數十頁
定價金三圓
書留送料十八錢

著者は佛語學界の泰斗にして、多年慶應大學教授の職にあり、今その経験を基調とし、豊富なる蘊蓄と畢生の精力とを傾注して茲にこの書を成す。説明周到にして指導懇切を極め、發音に、文法に、會話に、選文に、將た書簡より和文佛譯に至るまで、苟も佛語に關するあらゆる知識は悉く收めてこの一卷にあり。乞ふ就いて活用自在の妙諦に徹せられんことを、敢て江湖に薦む。

外國語學校教授 福岡秀猪先生校閱四六版紙數約二百頁 書留送料十三錢

增訂 佛語初步獨修

此の書は初學者でも容易に佛蘭西語を理解し得るよう極めて組織的に極めて實用に書かれた丁寧親切なる獨修書にして、著者が幾多の経験と學理に基きて新に考案せられたる新式の獨修書であります。此の書は學校に通はず教師に就かずして獨修し得るよう纂編され、各語悉く發音讀方を附し各文一々直譯を施し、更に文章中の語句を應用したる課題を設け、文典自習法、重要な日常單語等一切を收め、苟くも初級獨修者に取りて必要なる事項は細大漏らす所なき寶庫であります。

獨逸協會 谷口秀太郎氏校閲
學校教頭 内山壽升氏著

最新 獨逸語獨修

三六版布裝
紙數三五百頁
定價金一圓五十錢
書留送料十三錢

多年獨逸に留學し專心語學を研讀し、其の蘊奥を極めたる著者が、苦心研究編述せられたる本書は、如何に讀者を指導するか、其の巧妙なる歸納的説述は、學習者をして苦痛を感じしめず、興味と愉快と自由の精神を以て學ぶを得るは、如何に特殊の利器と効果を研究者に與へるか、學習者の安心して依頼し得るは、唯本書あるのみである。

發行所

振替 一九三四四
東京

尙

文

堂

東京市神田區南神保町十六番地

電話四谷六八四二番

關西販賣所

振替 六九
大阪

三宅莊藏書店
大阪市東區南本町四丁目

慶大 教授 前田越嶺著

羅旬語初步獨修

四六判布裝紙數約七百頁
定價三圓八十錢送料書留金十九錢

羅旬語は世界最古の言語にて各國語の語源をなし、且つ其の高尙優美明確の點に於て遂に爾餘の國語を拔けり。故に泰西の語學及文學を研鑽せんとする者は、須らく其の本源なる羅旬の語學並に文學を講究せざる可らず。著者は我邦有数の羅旬學者にして、夙に羅佛兩語特に羅旬語の蘊奥を極め、現に慶大に教鞭を執りつゝあり。今やこの要求に應ぜんが爲め、本書を著し、極めて平易に叙述し、最も力を眞の發音法と文法とに用ひ、會話、選文等も亦詳細に之れを説述し、以て初學者にも容易に學修し得せしめんことを期したり。乞ふ一本を求めて著者の苦心の存する所を看取せられんことを。

慶大 教授 前田越嶺編

羅旬語彙

三六判布裝紙數一三六頁
定價金八十錢送料金六錢

泰西の書を讀む者の最も苦しむ所は其の中に引用せらるゝ羅旬の名句なりとす、本書は此の難を救わんが爲め英佛獨等の諸書に散見する難解の世諺、金言、格語等をABC順に列記して、之を詳細に解釋し更に其の出典をも明かにしたるものにして、學者の必ず座右に備ふべき至貴至便の小辭典なり。

東京市神田區南神保町十六番地 尙文堂 發行所 振替東京一三九四四番
南神保町六十番地 尙文堂 電話四谷六八二番

ワシントン・アーヴィング原著
第一高等學校教授 森 卷吉氏譯述

原文詳註 全譯スケッチ・ブック

卷上 四六版紙約五百頁
定價金一圓三十八錢
送料書留十錢
卷下 四六版紙約四百八十頁
定價金一圓二十八錢
送料書留十錢

米國の文豪アーヴィングが魂の故郷である英國を旅行して、その見聞する人情風俗を流麗な文辭に連ねたるものを始めとして、その他亞米利加自體の物語もあれば、獨逸のそれもある。海上の靜かな冥想もあれば、華かな論文體の文章もある。そして、それを鏤めるに夜の空の星にも似たる詩を以てしてゐる、アングロ・サクソン文學の扉を開かうとする者は、從來皆この書から入るのを常とした。既に從來がさうであつたとすれば、今後亦さうでなければなるまい。本書はさう云ふ志願者に取つて無二の伴侶となるものである。

發行所

振替 東京 一九三四

尙文堂

電話四谷六八四二

東京市神田區南神保町十六番地

生粹の獨逸語！ 生ける最新會話書！

内山壽升氏著（新刊）

最新日獨英會話

新形布裝 四百四十頁
定價二圓
送料書留十八錢

本書は、多年獨逸に留學し、正確にして而も生粹の獨逸語を専心研究し會話に文章に其の流麗を以て鳴る著者が、無味單調所謂蠟を噛む如き會話書に嫌たらず、全然從來の型を打破し、趣味と實益とを經緯として織出された生ける會話書である。加之日獨英三ヶ國語を對照して、英語又は獨語に素養あるものに比較言語に依る無限の興味を感せしめ、發音法を根本的に説述し、第二編文法要覽に於ては、多く實際上の範例を示して直ちに活用の契たらしめんことを期し、尙會話篇に於ては實用會話の外更に趣味の會話として、ハプトマンの戯曲の一部を收め、其の妙諦を悟らしめる。要するに本書は一期劃期的な勞作で、獨習に困難な會話に新らしい生命の福音を傳へるばかりでなく獨逸語の絶好なる自修書として又最も興味深い最も役に立つ會話書として世の篤學者に薦める。

文學士 森田草平氏譯註

四六版布裝 紙數三百數十頁
定價一、九〇 送料書留一八

原文全譯 クリスマス・カロル

英語を學んだ程のもので、一度もクリスマス・カロルを手になかつたと云ふ人は恐らくあるまい。つまり英語をマスターするためには、スケッチ・ブックと共に是非とも一度は通り抜けなければならぬ關門になつてゐるのである。これは獨り我邦ばかりに見る事實ではない、英吉利以外の歐洲列國でも英語を學ぼうとする人は矢張りこの書に就て研究する。いはば英語研究の上の經典のやうなものである。それだけにこの作は英語に特有な不規則な成句や用法に充ちて、決してその名の汎く知られてゐる程容易な書物ではない。又それなればこそ、この書をマスターすることがやがて英語をマスターすると云ふことにもなるのである。たゞ遺憾なのは、これ迄我邦に出たこの書の翻譯なり註解なりは極めて臆杜撰なもので、誤譯曲解に充ち、安んじて信賴し得べき註譯書は一つとしてないと云つても可い。今之れ等の缺陷を補うて本書出づ。原文と正譯と丁寧懇切を極めたる註解とを並べ揚げたる上に、必要に応じては文豪ディッケンズの表現の妙味をも指摘解説した。眞に安心して憑依すべき讀書子の机上の友である。

東京神田南神保町電車停留場前

發行所

振替 東京 一九三四四

尙

文

堂

電話四谷六八四二

323
729

終